Piet J. Koene
4318 Jay Ave., Orange City, Iowa 51041
712-707-7051 koene@nwciowa.edu
Associate Professor of Spanish, Translation & Interpreting
Northwestern College, Orange City, IA 51041
Certified State of Iowa Interpreter

EDUCATION

M.A. in Translation and Interpretation, Monterey Institute for International Studies, Monterey, California; 2009.

M.A. in History, University of Toronto, Concentration in Latin America Studies; Thesis (2000 essay): "The Historical Development of the Contemporary Non-Revolutionary State of Honduras." An investigative research study of primary and secondary resources as to why Honduras, unlike its neighboring Central American countries, did not experience a widespread revolutionary movement during the 1980s; 1995.

B.A. in History and International Studies, Spanish Minor, Calvin College, Grand Rapids, Michigan; Senior Research Paper: "The United States and Perceived Communism in Central America: Arévalo, Arbenz, and the Sandinistas;" 1987.

TEACHING

Department of Modern Foreign Languages, Northwestern College, Orange City, Iowa; courses taught include Spanish 101-102, Spanish 201-202, Spanish 311 (Advanced Spanish Conversation), Spanish 312 (Advanced Spanish Grammar and Composition), Spanish 325 (Oral Spanish Interpretation), Spanish 326 (Spanish Phonetics), Spanish 327 (Hispanics in the United States), Spanish 331 (Introduction to Translation and Interpretation); Spanish 332 (Interpreting I); Spanish 333 (Interpreting II); Spanish 334 (Interpreting III); Spanish 336 (Translation I); Spanish 337 (Translation II); Spanish 338 (Translation III); Spanish 340 (Introduction to Reading Hispanic Literature), Spanish 344 (Practicum in Spanish), Spanish 352 (Survey of Spanish Literature II – Latin America), Spanish 365 (Hispanic American Culture), Spanish 365 (Senior Seminar in Spanish), Spanish 398 (Business Spanish), Spanish 417 (Internship in Spanish), Spanish 417 (Internship in Translation & Interpreting), Spanish 499 (Honors Research: Hispanics in the United States; Community Organizations and Local Democracy in El Salvador; Collective Memory & Argentina), TESL222 (Practicum in Teaching English as a Second Language), and General Education 320 (Cross-Cultural Readings, Writings and Reflections); January, 2000 - present.

Instructor and Leader of a one month Northwestern College off-campus course in Mexico City and Oaxaca, Mexico; activities included teaching Advanced Spanish Conversation and coordinating home-stays and travel for sixteen students; Summer, 2005.

Instructor and Leader of a one month Northwestern College off-campus course in Mexico City; activities included teaching Advanced Spanish Conversation and coordinating (in conjunction with an on-site Director) home-stays and travel for eleven students; Summer, 2000.

Adult Education Courses, "La historia de la Iglesia Cristiana Reformada, desde Holanda hasta Choluteca" and "Un repaso de la Confesión Belga," Choluteca, Honduras; 1997-1999.

Graduate T.A., "Modern Western Civilization," University of Toronto; 1987-1988.

PUBLICATIONS

"Biblical Righteousness and Justice: Challenges for the Spanish-English Interpreter", published in the *Journal of Christianity and Foreign Languages*, Vol. 14, Spring 2013.

…/

"The Price of Justice", published in *Proteus*, Volume XIX No 3, Fall 2010.

"Professional Court Interpretation & the Christian Professor", published in the *Journal of Christianity and Foreign Languages*, Vol. 9, Spring 2008.

"Partners in Progress", in *Canada: A Celebration of Our Heritage,* Vol. IID 1997; Vol. IIC 1996; Vol. IIB 1996; Vol. IIA 1995; Vol. IIB-French 1997; Vol. IIA-French 1996.

"Partners in Progress", in *Canada: A Celebration of Our Heritage,* Vol. IB 1995; Vol. IA 1994.

"Partners in Progress", in *Ontario: A Celebration of Our Heritage,* Vol. IIB 1993; Vol. IIA 1992.

"Partners in Progress", in *Ontario: A Celebration of Our Heritage*, Vol. I, 1992.

Let My People Live: Faith and Struggle in Central America, Senior Student Research Fellow, Calvin Center for Christian Scholarship, Calvin College, 1988.

RESEARCH, PRESENTATIONS and WORKSHOPS

Professional Trainer, Translator Workshops, Advanced English to Spanish and Advanced Spanish to English Translation for Professional Translators, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 1-3, 2013, Bellevue, NE.

Professional Trainer, Advanced Consecutive Interpretation Workshop for Professional Interpreters, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 29, 2013, Des Moines, IA.

"Biblical Righteousness and Justice: Challenges for the Spanish-English Interpreter, Part II", paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March 22, 2013, Lookout Mountain, GA.

Professional Trainer, Translator Workshops, Advanced English to Spanish and Advanced Spanish to English Translation for Professional Translators, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 1-4, 2012, Grand Island, NE.

"The State of the Interpreting Profession: Challenges, Innovations and Responses", paper presented as keynote address for the annual conference of the Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 2, 2012, Orange City, IA.

Professional Trainer, Advanced Simultaneous Interpretation Workshop for Professional Interpreters in NWC's interpreting laboratory, Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 1, 2012, Orange City, IA.

"Biblical Righteousness and Justice: Challenges for the Spanish-English Interpreter, Part I", paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March 2012, Santa Barbara, CA.

Professional Trainer, Interpreter Workshops, Sight Translation for Advanced Interpreters, Spanish-English, & Pitfalls of English-Spanish: Advanced Grammar Review for Interpreters, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 4-6, 2011, Lincoln, NE.

"The State of Undergraduate and Graduate Programs in T&I", presentation at Iowa Interpreters and Translators Association (IITA), June 11, 2011, Des Moines, IA.

"Interpreting: 'The Commoditization of Language' or 'Bridging the Communications Gap that Sin Created'?" Paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); April 2011, Abilene, TX.

Professional Trainer, Interpreter Workshops, Consecutive Interpreting for Advanced Interpreters, Spanish-English specific & non-language specific workshops, Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI), August 2-4, 2010, Lincoln, NE.

"Interpreting, Interpreters and Attorneys", lecture presented at the Iowa State Bar Association, Sioux City, IA, September 29, 2009.

…/

"The Price of Justice: Interpretation Costs in the Legal System and a Christian Perspective", paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March, 2008.

"Our Hispanic Neighbors", workshop and session leader during the Common Day of Learning, Northwestern College, April 9, 2008.

"Immigration and Hispanics", panelist, community forum concerning immigration, Northwestern College, November 5, 2007.

"Our Hispanic Neighbors", lecture presented as the keynote speaker at the gathering of retired Reformed Church in America pastors and missionaries, Rock Valley, IA, June, 2007.

" Professional Court Interpretation & the Christian Professor," paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); March, 2007.

"Integrating the Bible into the Language Classroom: A Practical Approach to Key Biblical Passages and their Relevance to Language"; paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); April, 2003.

"Hispanics and the Changing Face of Sioux County and Northwestern Iowa"; lecture presented as the Featured Speaker of the Cultural Diversity Day at Northwest Iowa Community College, Sheldon, IA; May 1, 2002.

"Compliance or Revolution: Historical Reasons for Acquiescence and Deference in Honduran Culture"; paper presented at NACFLA (North American Christian Foreign Language Association); April 6, 2001

AWARDS and CERTIFICATES

Exemplary Service to the Profession Award, The Iowa Interpreters and Translators Association, June, 2012.

Tenure, Northwestern College, Orange City, IA. May 2010.

Professional Interpretation and Translation Certification, Monterey Institute for International Studies, Monterey, California. May 2009.

State Certified Court Interpreter, Iowa, Roster of State Court Interpreters, September, 2006.

U.S. Professor of the Year (Iowa) 2004, Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching and The Council for Advancement and Support of Education, November, 2004.

Commencement Speaker, Northwestern College, May 2004.

Excellence in Teaching Award (Professor of the Year), Northwestern College, April 2003.

Graduate Fellowship, History Department, University of Toronto, 1987-1988.

Senior Student Research Fellow, Calvin Center for Christian Scholarship, Calvin College, 1986-1987.

Presidential Scholarship, Calvin College, 1984-1987.

PROFESSIONAL and ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

Notary Public, in and for the State of Iowa, October 2007 – present.

Translator and Interpreter, Federal District Court, Sioux City, IA, including translation, simultaneous and consecutive interpretation for proffers, pre-trial hearings, attorney-client conferences, witness interviews, and sentencing hearings; and complete criminal trial proceedings; August 2009 – present.

Translator and Interpreter, State District & State Juvenile Courts, northwestern Iowa counties, including translation, simultaneous and consecutive interpretation for depositions, pre-trial hearings, attorney-client conferences, and complete criminal trial proceedings; February 2003 – present. Certified State of Iowa court interpreter, September 2006 – present. …/

Director, Translation and Interpretation program, Northwestern College, Orange City, IA; August 2010 – present.

Interpreter, Amistad Cristiana, including simultaneous interpretation of all services from Spanish to English on a weekly basis at Amistad and visiting services at other churches, Sioux Center, IA; April 2002 – present.

Board Member, Iowa Association of Translators and Interpreters (IITA), June 2012 – present.

Chairperson, Department of Modern Foreign Languages (including Spanish, German, ESL and TESL), Northwestern College, Orange City, IA; August 2013 - present.

Member, Academic Affairs Committee, Northwestern College; August 2009 – May, 2013.

Participant, National Center for Interpretation Federal Interpreters Workshop, April 27-28, 2013, Omaha, NE.

Participant, National Center for Interpretation Federal Interpreters Workshop, May 5-6, 2012, Omaha, NE.

Participant, National Center for Interpretation Federal Interpreters Workshop, May 21-22, 2011, St. Paul, Minnesota.

Clerk, Church Council, Amistad Cristiana, Sioux Center, IA; June 2003 – March 2011.

President, NACFLA (North American Christian Foreign Language Association), March 2007 – March 2009.

Divisional Representative for Humanities, Dean's Council, Northwestern College, August 2005 – May 2008.

Faculty Advisor, Spanish House (including the development of the concept at NWC and current implementation); Spring 2002 – May 2008.

Chairperson, Department of Modern Foreign Languages (including Spanish, French, German, ESL and TESL), Northwestern College, Orange City, IA; May 2001 – May 2007.

Vice-president, NACFLA (North American Christian Foreign Language Association), April 2005 – March 2007. Program Chair, Annual Conference, 2006, 2007.

Faculty Advisor, Spanish Club; Fall 2002 – December 2006.

Member, Academic Affairs Committee, Northwestern College; August 2003 – May 2005.

Participant, State of Iowa Court Interpreters Workshop, University of Northern Iowa, Cedar Falls, Iowa; May 12-14, 2004

Local Chair, NACFLA (North American Christian Foreign Language Association) 2004 annual conference, Northwestern College, Orange City, IA; March 25 – 27, 2004.

Leader and Coordinator of a 10-day development and mission project (Spring Break Service Project) with 21 participants to Choluteca, Honduras; Spring Break, 2004.

Member, Working Group of Minority Concerns at Northwestern College, including participation at "A CCCU Presidential Symposium: Ensuring the Success of Minority Students and Faculty" at Seattle Pacific University, Seattle, WA, April 12-14, 2002; 2002 – 2004.

Participant, "Christian Perspectives on Foreign Language Education", CCCU (Council of Christian Colleges and Universities) workshop held at Calvin College, Grand Rapids, MI; June 23 – 27, 2003.

Participant, "Technology & Education: The Integrated Classroom", ICF (Iowa College Foundation) workshop held at Buena Vista University, Storm Lake, IA; June 9 – 11, 2003 & June 7 – 9 , 2004.

Secretary, Faculty Development Committee, Northwestern College; August 2001 - August 2003.

Secretary, Steering and Executive Committees, Amistad Cristiana, Sioux Center, IA; January 2002 – January 2003.

…/

Member, Steering Committee, Amistad Cristiana, Sioux Center, IA; January 2001-January 2003.

Director, Summer Institute 2002 for International Students. Northwestern College; Summer, 2002.

Interim Director of International Programs, Northwestern College; Summer, 2002

Coordinator of new General Education Foreign Language Requirement, including the successful development of a new Foreign Language Requirement at Northwestern College and the implementation of a computerized placement test; August, 2001 – May, 2002.

Leader and Coordinator of a 10-day development and mission project (Spring Break Service Project) with 23 participants to Choluteca, Honduras; Spring Break, 2002.

Member, Presidential Task Force concerning International Programs and Diversity at Northwestern College, Orange City, IA; April, 2001 – Spring, 2002.

Chairperson, Committee for the Development of a One-Year ESL Certificate Program at Northwestern College, Orange City, IA; December, 2000 – January, 2002.

Leader and Coordinator of a 10-day development and mission project (Spring Break Service Project) with 28 participants to Choluteca, Honduras; Spring Break, 2001.

On-site Director and Lecturer for student service and multi-cultural education groups from Anderson University, Honduras; 1998-1999.

Relief Effort Coordinator after Hurricane Mitch, Southern Honduras, involving financial management, relief distribution, and the implementation of a rural "Food for Work" program; 1998-1999.

Manager and Developer of a 150-head dairy ranch, Choluteca, Honduras, incorporating technological changes and modern farming practices through the training of permanent and seasonal workers; 1997-1999.

President, Koene Corrales Enterprises, a graphics design and corporate historical research firm, Bowmanville, Ontario; 1987-1997.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

NACFLA (North American Christian Foreign Language Association)
NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters and Translators)
IITA (Iowa Interpreters and Translators Association)
NATI (Nebraska Association of Translators and Interpreters)
ATA (American Translators Association)

LANGUAGE PROFICIENCY

English-native fluency
Spanish-near native fluency
Dutch-conversational knowledge

OVERSEAS EXPERIENCE

Mexico, Summer, 2005; Summer 2000.

Choluteca, Honduras, 1997-1999.

Semester in Spain, 1986.

Central America, Calvin Center for Christian Scholarship, January, 1986.

Central America, Calvin College Interim, January, 1985.

Honduras, volunteer, Christian Reformed Church of Honduras, 1981-1982.